Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

**Nazwa przedmiotu**

Interkulturowość w języku i komunikacji

**Kod ECTS**

8.0.10480

**Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot**

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

**Studia**

| wydział | kierunek | | |
|---|---|---|---|
| Wydział Filologiczny | Filologia germańska | poziom | pierwszego stopnia |
| | | forma | stacjonarne |
| | | moduł specjalnościowy | translatoryczna |
| | | specjalizacja | wszystkie |

**Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)**

dr Izabela Olszewska; dr Marta Turska; dr Ewa Andrzejewska; prof. dr hab. Andrzej Kątny

**Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin**

**Formy zajęć**

Wykład

**Sposób realizacji zajęć**

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

**Liczba godzin**

Wykład: 30 godz.

**Liczba punktów ECTS**

3

1 ECTS udział w zajeciach; 2 punkty ECTS - praca własna studenta

**Termin realizacji przedmiotu**

2022/2023 letni

**Status przedmiotu**

fakultatywny (do wyboru)

**Język wykładowy**

niemiecki

**Metody dydaktyczne**

- Dyskusja
- Wykład konwersatoryjny
- referat

**Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne**

**Sposób zaliczenia**

Zaliczenie na ocenę

**Formy zaliczenia**

- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja
- wygłoszenie referatu.

**Podstawowe kryteria oceny**

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:
• obecności oraz czynnego udziału w zajęciach – 40%,
• przygotowania i wygłoszenia referatu na temat ustalony uprzednio z prowadzącym (por. Treści programowe i Wykaz literatury) – 60%.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

| zakładany efekt kształcenia | Dyskusja | Wykład konwersatoryjny | referat |
|---|---|---|---|
| | Wiedza | | |
| K_W01 | X | X | X |
| K_W03 | X | X | X |
| K_W06 | X | X | X |
| K_W08 | X | X | X |
| K_W10 | X | X | X |
| K_W11 | X | X | X |
| K_W14 | X | X | X |
| | Umiejętności | | |
| K_U01 | X | | X |
| K_U03 | X | | X |
| K_U05 | X | | X |
| K_U09 | X | | X |
| K_U10 | X | | X |
| K_U11 | X | | X |
| K_U15 | X | | X |
| K_U17 | X | | X |
| K_U18 | X | | X |
| | Kompetencje | | |
| K_K01 | X | | X |
| K_K02 | X | | X |
| K_K06 | X | | X |

## Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

**A. Wymagania formalne**

wybór przedmiotu „Interkulturowość w języku i komunikacji",

**B. Wymagania wstępne**

znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

## Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zaznajomienie studentów z problematyką interkulturowości, analiza podstawowych zagadnień komparatystyki językowej i kulturowej, charakterystyka kontaktów językowo-kulturowych, analiza kulturowego i językowego zróżnicowania regionu, analiza problemów komunikacyjnych wynikających z tożsamości kulturowej, różnic i podobieństw kulturowych.

## Treści programowe

Pojęcia kultury, komunikacji, tożsamości, wprowadzenie do komparatystyki językowej i kulturowej, charakterystyka kontaktów językowo-kulturowych, zapożyczenia językowe, style komunikacji werbalnej i niewerbalnej w kontekście kultury, językowo-kulturowy obraz świata, uprzedzania i stereotypy w komunikacji międzykulturowej, wymiary różnic międzykul-turowych jako źródło nieporozumień komunikacyjnych, kompetencja międzykulturowa, praca i życie w środowisku międzykulturowym, mniejszości narodowe regionu – ich kultura i język.

## Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

• Lüsebrink, H.J. (2008): Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer. Metzler Verlag
• Adamczyk-Krysztofowicz, S. (2003): Texte als Grundlage der Kommunikation zwischen Kulturen. Eine Studie zur Kultur-und Landeskundevermittlung im DaF-Studium in Polen. Verlag Dr. Kovač, Hamburg
• Bachmann-Medick, D. (Hrsg.) (2004): Kultur als Text. A. Francke Verlag, Tübingen und Basel.
• Bartmiński, J. (1999) (red.): Językowy obraz świata. Wydaw. Uniw. Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin.
• Bolten, J. (Hrsg.) (2003): Texte und Übungen zum interkulturellen Handeln. Verlag Wissenschaft & Praxis, Sternenfels.
• Dąbrowska, A., Anusiewicz, J. (red.) (2000): Język a kultura, tom 13. Językowy obraz świata a kultura. Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław.
• Dąbrowski, M. (2001): Swój, obcy, inny. Z problemów interferencji i komunikacji międzykulturowej, Izabelin.
• Grucza, F. / Chomicz-Jung, K. (Hrsg.) (1996): Problemy komunikacji interkulturowej: Jedna Europa – wiele języków i wiele kultur. Wyd. UW,

Warszawa.
• Kątny, A. (red.) (2003): Deutsch-polnische Wechselbeziehungen in Sprache und Kultur. Uniwersytet Gdański, Gdańsk.
• Maćkiewicz., J. / Siatkowski, J., (red.) (1992): Język a Kultura, tom 7. Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych. Wiedza o Kulturze, Wrocław.
• Müller, K. (Hrsg.) (2003): Phänomen Kultur. Perspektiven und Aufgaben der Kulturwissenschaften. S. Transcript Verlag, Bielefeld.
B. Literatura uzupełniająca
• Straub, J. / Weidemann, A. / Weidemann, D. (Hrsg.) (2007): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Metzler Verlag.
• Mikułowski-Pomorski J. (1999): Komunikacja interkulturowa. Wprowadzenie. Wyd. Akademii Ekonomicznej, Kraków.
• Bachmann-Medick, D. (Hrsg.) (1997): Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Erich Schmidt Verlag, Berlin.
• Lewicki, R. (2000): Obcość w odbiorze przekładu. Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin.
• Mucha, J. (red.) (1999): Kultura dominująca jako kultura obca: mniejszości kulturowe a grupa dominująca w Polsce. Oficyna Naukowa, Warszawa.

| Kierunkowe efekty uczenia się | Wiedza |
|---|---|
| P6U_W, P6S_WG, P6S_WK<br>P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU<br>P6_UK, P6S_KK, P6S_KO<br><br>K_W01, K_W03, K_W06, K_W08, K_W10, K_W11, K_W14<br>K_U01, K_U03, K_U05, K_U09, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18<br>K_K01, K_K02, K_K06 | K_W01, K_W03, K_W06, K_W08, K_W10, K_W11, K_W14<br>Absolwent:<br>• potrafi określić, na czym polega specyfika przedmiotowa i metodologiczna filologii obcej oraz docenić jej udział w kształtowaniu postaw otwartości i tolerancji w społeczeństwie,<br>• zna i rozumie podstawowe pojęcia, teorie i metodologię z zakresu komparatystyki językowej i kulturowej,<br>• opisuje zależności pomiędzy językiem a tożsamością kulturową,<br>• ma orientację w powiązaniach dyscyplin neofilologicznych z innymi obszarami humanistyki oraz wybranymi obszarami nauk społecznych, w szczególności historią, historią sztuki, filozo-fią, psychologią, pedagogiką, socjologią,<br>• zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych gatunków tekstowych właści-wych dla wybranych tradycji lub szkół badawczych w zakresie literaturoznawstwa/ kulturo-znawstwa /językoznawstwa/translatoryki,<br>• ma podstawową wiedzę o ma podstawową wiedzę o instytucjach wspierających dialog i wymianę międzykulturową między Polską a Niemcami. |
| | **Umiejętności** |
| | K_U01, K_U03, K_U05, K_U09, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18<br>Absolwent:<br>• potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje na temat interkulturowości w języku i komunikacji z wykorzystaniem różnych źródeł mówionych i pisanych,<br>• formułuje i analizuje problemy badawcze, prezentuje wyniki analizy i propozycje rozwiązywania problemów w zakresie zagadnień interkulturowości w języku i komunikacji,<br>• samodzielnie bada kontakty językowo-kulturowe w określonym z prowadzącym zakresie,<br>• potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla zagadnienia interkulturowości w literaturze i kulturze,<br>• dyskutuje na temat powiązań interkulturowych, opiniuje i poddaje je krytyce, jest w stanie porozumieć się ze specjalistami z tego zakresu, w języku niemieckim i polskim . |
| | **Kompetencje społeczne (postawy)** |
| | K_K01, K_K02, K_K06<br>Student:<br>• rozumie potrzebę ciągłego rozwoju na płaszczyźnie komunikacji międzykulturowej,<br>• jest otwarty na nowe idee, nowe kultury i środowiska międzykulturowe, gotów do dyskusji i przeformułowania swojego stanowiska,<br>• ma świadomość znaczenia refleksji filologicznej dla kształtowania się więzi społecznych. |

**Kontakt**

izabela.olszewska@ug.edu.pl